

Decipher Genesis Stories to Explore Similarities and Differences: A Cross-Cultural Comparative Study of *Pangu* and *Genesis*

XU Ning

Department of Foreign Language Teaching, Hebei University, China

Received: July 28, 2021

Accepted: November 30, 2021

Published: January 31, 2022

To cite this article: XU Ning. (2021). Decipher Genesis Stories to Explore Similarities and Differences: A Cross-Cultural Comparative Study of *Pangu* and *Genesis*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 1(4), 094–102, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2021.0104.013](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2021.0104.013)

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2021.0104.013>

Abstract: The objects of world view study include mythology, religion, art, literature and social life, etc., among which mythology and religion are of the greatest significance. As a perfect fusion of the two, genesis stories are the first attempt primitive people made to explain the origins of the world and all creatures. Therefore, they are great canons of primitive world views. When we decipher genesis stories, we discover primitive world views. The discoveries can help us explain similarities and differences in people's values and behaviors. In this paper, textual analysis is conducted to compare *Pangu* and *Genesis*, two representative genesis stories of China and the Western world. Research findings are: First, the two stories are quite similar in the depiction of the beginning, the order of creation and the image of the creator. Second, they present remarkably different world views, religious theories and supernatural powers. The differences found can be used to explore and explain differences between China and the Western world in thinking patterns, social values and behaviors. This comparative study of genesis stories will shed light on the similarities and differences between different cultures, help with the description, explanation and prediction of communicative behaviors, and promote cultural exchange.

Keywords: *Pangu*; *Genesis*; genesis stories; cross-cultural comparative study

Notes on the contributor: Xu Ning, Master of Translation and Interpreting, teaches at Hebei University with academic interest in translation studies and international communication. Her email address is 806132820@qq.com.

解碼創世神話,探尋文化異同: 《盤古》與《創世記》的跨文化比較研究

徐 寧

河北大學公共外語教學部

摘 要:世界觀的研究對象包括神話、宗教、藝術、文學、社會生活等,其中神話和宗教最具研究價值。創世神話是神話與宗教的完美結合,是原始先民對世間萬物起源的初步解釋,是原始世界觀的集粹。透過創世神話可以發現原始的世界觀,進而為人們價值取向和行為方式上的異同提供依據及解釋。《盤古》和《創世記》是中西方最具代表性的創世神話。通過文本分析可以發現這兩者在太初的描述、創世的順序和創世者的形象三方面存在相似之處;在世界觀、宗教理論和超自然力量方面存在明顯差異。這些發現可用來解釋中西方在思維方式、社會價值觀以及行為方式上的差異。創世神話的比較研究可以揭示不同文化之間的共性和個性,描述、解釋並預測交際行為,促進文化交流。

關鍵詞:《盤古》;《創世記》;創世神話;跨文化比較研究

引言

現代通訊技術的迅猛發展使我們進入一個信息快速傳播的時代,各路媒體裹挾著政治、經濟、文化等方面信息在全球範圍內同步傳輸,網絡和現實中跨文化交際日益頻繁。在驚嘆人類文明的輝煌與多樣,品味不同文化鮮明特色的同時,我們也感受到了跨文化交際快速發展的陣痛:缺乏跨文化意識,不了解不同文化群體在思維方式、社會價值觀以及行為方式上的差異,就會在文化交流中冒犯或誤解他人,甚至引發沖突。因此,有必要探尋不同文化的異同並探討文化差異的根源。

本文從文化的定義及其結構出發,以世界觀為切入點,以創世神話為研究對象,選取《盤古》和《創世記》這兩個中西方最具代表性的神話進行跨文化比較研究。通過文本分析可以發現兩者在太初的描述、創世的順序和創世者的形象三方面存在相似之處;在世界觀、宗教理論和超自然力量方面存在明顯差異。這些發現可用來解釋中西方在思維方式、社會價值觀以及行為方式上的差異。創世神話的比較研究可以揭示不同文化之間的共性和個性,描述、解釋並預測交際行為,促進文化交流。

一、創世神話的跨文化比較:理論框架及研究對象

Samovar(2004:3)認為文化對人的觀念、價值觀、世界觀產生巨大影響。語言的使用、非語言行為以及與人相處的方式都會折射出我們所屬的文化。人們接收到含有文化印記的各類信息後學會感知,學會思考,學會某種行為。在不同的學科和情境中,文化的定義各有側重。據不完全統計,文化的定義已超過170個,且與日俱增。本研究選取了馬爾塞拉對「文化」的定義:

文化是共同擁有的習得行為。這些行為代代相傳,旨在促進個體與社會的延續、適應、成長和發展。

文化既有外在表現(如人工製品、角色、製度等),也有內在表現(如價值觀、態度、信念、認知/情感/感覺風格、意識模式等)。

(同上: 33)

文化的結構具有層次性。那些看得見摸得著的,屬於表層結構;那些看不見摸不著的抽象概念組成文化的深層結構。深層結構作用於表層結構,影響人們對現實世界的感知與體驗,通過可觀察的行為方式顯現出來。許多學者認為價值觀念和傳統看法是文化的核心,不剖析這個核心就無法真正理解各種文化行為(胡文仲,2015:54),因此要解釋不同文化群體在行為方式上的差異就必須從文化的深層結構中尋找答案,追溯各文化在價值觀念和傳統看法上的差異。

(一) 世界觀:文化深層結構中的關鍵要素、文化差異的重要來源

世界觀、家庭觀和國家觀是深層結構中三個最活躍的成分,其中世界觀最為重要。世界觀是一種自發的無意識觀念,影響著我們的感知、觀念和價值觀。它是一個文化對於神、人、自然、生存、宇宙、生命、道德與倫理、痛苦、疾病、死亡等一系列問題的看法,影響人們感知世界的方式(Samovar, 2004:84)。世界觀涉及文化中最關鍵的看法,即對生死、關係和自然的看法。文化中的世界觀為人生經歷提供解釋,否則人的活動是雜亂無章、隨機且無意義的。了解一個文化的世界觀可以幫助我們預測該文化群體內個體的行為及其動機。

世界觀研究的對象包括宗教、神話、社會生活、藝術和文學等,其中神話和宗教是世界觀最集中的體現。它們探討人類生存最基本的問題:何為人與萬物之源?人與萬物為何居於此處?生存的意義是什麼?死後的歸宿在哪裏?這些觀念主要通過講故事的方式代代相傳,影響我們最根本的價值觀。

(二) 創世神話:神話與宗教的完美結合、原始世界觀的集中體現

神話是一套解釋系統,通過它我們可以追溯文化淵源、挖掘文化深層信息。袁珂(袁珂,2018:13)曾這樣解釋神話的原始性,「神話是原始先民思想意識的總匯,它不僅有著屬於文學藝術方面的審美的東西,還有著屬於宗教崇拜的、哲學思辨的、歷史和科學探討的、地方誌和民俗誌的東西。」神話的形成綜合了原始直覺和抽象思維,能夠體現原始先民思考與實踐的軌跡。神話作為一條聯繫歷史與現代的紐帶,可用於思維方式和行為模式的研究。

宗教會構建世界觀和價值觀體系,因此可視為世界觀和價值觀研究的一個重要來源。宗教研究可以幫助我們解碼不同的語言和行為。霍普菲(2005:89)曾這樣總結中國文化與宗教的關係,「在中國,文化和宗教難以分辨。幾乎所有的文化活動都蘊涵宗教意義,幾乎所有的宗教信仰都有其文化形式。」盤古開天辟地和化生萬物的故事可視為原始宗教的一部分。在西方社會,基督教的影響相當深遠,從某種程度上來說它定義了「西方」的概念。此處「西方」指的是受基督教文化影響的國家和地區。

創世神話是神話與宗教的結合。創世神話屬於釋源神話,主要用來解釋某一事物或現象,同時為原始宗教提供系統的解釋,成為這些宗教的哲學基礎。創世神話富含文化信息,具有民族特色,是原始先民解釋生存環境的首次嘗試,代表他們對世界最原始的概念和印象,並組成一個文化圈成員思維模式的最深層結構。這些創世神話匯集成一種世界觀,在文化熏陶的過程中幫助人們確定自己的價值觀和身份。世界觀裏蘊含的價值觀在人們成長早期就已深植認知系統,儘管有些價值觀缺乏理性,它們仍然影響著人們的選擇和行為。研究創世神話就是追溯我們思維方式和行為方式的根源。劉方(2001:85-91)曾精辟概括創世神話的作用,「創世神話恰好表現出中西文化在其源初時期對待宇宙、世界與人世間的不同態度,並作為深層結構與集體無意識潛在地影響著各自文化的發展方向及其獨特性格的形成。」

(三)《盤古》與《創世記》:中西創世神話的典型代表

創世神話異彩紛呈。每個國家和每個民族都用獨特生動的方式解釋世界與萬物的起源。這些都是人類文明的瑰寶。本文選取《盤古》和《創世記》這兩個創世神話進行深入研究,主要是基於以下兩個原因:

首先,這兩個創世神話廣為流傳,受眾較廣。「聯合聖經公會最新統計數據顯示聖經是印刷術發明以來全世界排名第一的暢銷書,現在聖經全文或者部分內容已經被翻譯成 2377 種語言。」(霍普菲,2005:35)

盤瓠的故事在中國南方瑤、苗、黎等民族中廣為流傳,內容大同小異。「盤瓠」二字,音轉而為「盤古」。三國時期徐整作《三五歷紀》,吸收了南方少數民族中「盤瓠」或「盤古」的傳說,加以古代經典中的哲理成分和自己的想象,創造了一個開天辟地的盤古,成為我們中華人民共同的老祖宗(袁珂,2017:20)。時至今日,盤古的故事代代相傳,成為我國各族人民耳熟能詳的創世神話。

其次,這兩個創世神話影響深遠,可視為中國與西方世界兩種世界觀的代表。霍普菲(霍普菲,2005:36)曾指出,「《舊約》中,創世記一篇有生動的描述,讓人印象深刻。多少年來,這些元素深植於數百萬人心中。西方文明中的許多文學和藝術作品,至少最近幾年的作品,都與《創世記》的主題和形象緊密相關。」該創世神話不僅影響人們的審美方式,還改變了他們的思維方式。正如維特根斯坦所說,「我沒有宗教信仰,但我總是不由自主地從宗教的角度看待每一個問題。」(Sawyer,2003:15)

儘管盤古開天辟地的故事不像創世記那樣在全球範圍內傳播,它在中華文明中的地位是十分重要的。《西遊記》第一回,詩曰:混沌未分天地亂,茫茫渺渺無人見。自從盤古破鴻蒙,開辟從茲清濁辨(吳承恩,2015:1)。開篇就介紹了盤古故事的關鍵元素:混沌、盤古、破鴻蒙、辨清濁。從「混沌如雞子」的狀態到創世者出現,從他有意識的「破」或「開辟」到他此番行為的結果,構成了完整的創世故事敘述。這說明盤古開天辟地這一創世神話深刻且長遠的影響。隨著《西遊記》閱讀人數的不斷增加,翻譯版本的不斷更新,中國盤古的故事會有更廣泛的讀者群,影響力也隨之提升。

二、《盤古》與《創世記》的相似之處

從本質上來講,這兩個創世神話均為原始先民對天地萬物起源的解釋,會表現出一定相似性。文本分析的結果顯示兩者在太初的描述、創世的順序和創世者的形象三個方面存在相似之處。

(一) 太初的描述:混沌無序

中國的創世神話,先秦時代僅有兩條關於「女媧」的記載,鮮明的創世神話則出現在公元三世紀三國時代,《藝文類聚》卷一引吳·徐整《三五歷紀》(劉方,2001:85-91)。世界之初清濁難辨:天地混沌如雞子,盤古生其中。維基百科將其解釋為:In the beginning there was nothing in the universe except a formless chaos. (<http://en.wikipedia.org/wiki/Pangu>)

《創世記》中世界之初混沌一片:And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. (*The Holy Bible* 1991:3)現代中文譯本聖經譯為:大地混沌,還沒有成形。深淵一片黑暗。

這兩個創世神話中,世界的起源都是混沌;建立秩序需要打破混沌,分清界限。蘇美爾神話和古希臘神話中也有類似的描述:世界起初是混沌狀態,天地不分。這說明原始先民對於原始世界的認識是模糊的,所有尚未認識的事物和現象在腦海中的映射沒有具體形狀,是模糊難辨,甚至是黑暗的。原始思維模式也表現出模糊性和無序性。



(二) 造物的順序:先物後人

在盤古開天辟地和化生萬物的故事裏,天地萬物按照特定順序變化發展。「萬八千歲,天地開辟,陽清為天,陰濁為土。盤古生其中,一日九變,神於天,聖於地。」「首生盤古,垂死化身。氣成風雲,聲為雷霆,左眼為日,右眼為月……身之諸蟲,因風所感,化為黎暘。」(袁珂,2018:108-109)

《創世記》中,上帝說,「要有光。」於是就有了光。隨後上帝用語言分天地、隔海陸、定晝夜、添日月星辰、生花草樹木鳥獸魚蟲。最後,上帝按照自己的形象創造了人類,人行走於天地之間。

兩個神話故事中造物的順序基本一致:先有天地,再有萬物,最後有人。這說明當時的人類已經了解空間和食物的重要性,能夠在腦海中構建世間萬物存在的鏈條。世界秩序一旦建立,即有了日夜交替,歲月更迭,集萬物靈氣於一身的人類才會出現。我們可以推斷此時人類開始認識到人的價值,認為人類這一物種是世間萬物中等級最高的。

(三) 造物者的形象:高大神秘

兩個創世故事中,造物者都是巨人的形象:上帝的靈在漫無邊際的水上飄動,盤古立於天地之間。對於他們的長相卻沒有確切的描述,只是通過一個高大的形象來反映兩者在人們心中的地位和重要性。這一形象顯示出造物者至高無上的權威。沒有詳細的相貌描述說明在原始先民心中造物者高不可及,神秘莫測。

三、《盤古》與《創世記》的不同點及其對文化的影響

這兩個創世神話脫胎於不同的文化圈,會存在一定差異。文本分析的結果顯示兩者呈現了不同的世界觀、宗教理論和超自然能力。這些差異可以解釋人們不同的思維方式、社會價值觀和行為方式。

(一) 世界觀:整體觀與二元觀

盤古化生萬物的故事給我們留下這樣的印象:盤古倒下後,他身體的所有部位開始發生變化。造物神的身體演化為世間萬物和自然現象:他的呼吸變為風和雲;他的聲音變為雷霆;左眼為日,右眼為月;身體變為山川河流。盤古的死與萬物的生包含了物質解構與物質重構,而這之間沒有過程,仿佛是瞬間完成的。這似乎應和了道家的世界觀:有生於無,無生於有。這樣的「有無」周而復始,無限循環,有無之間沒有明顯的界限,說不清變化的過程。

《創世記》給我們展現了不一樣的造物過程。上帝用六天的時間創造了世界,每一天的變化清晰可見。第一天,上帝說要有光,於是就有了光;第二天,上帝說要有蒼穹,於是就有了蒼穹,上帝命名它為「天空」;第三天,上帝說要天聚集一處,好使大地出現,命名幹處為「陸地」,眾水聚集處為「海」;在接下來的三天裏,上帝同前三天一樣,創造萬物,命名分類。

從世界觀研究的視角看,兩個神話代表了不同的世界觀:盤古的故事屬於整體世界觀,創世記的故事屬於二元世界觀。「整體世界觀將世界視為一個整體。這個世界處於一個持續創造和融合的狀態,從宇宙中最微小的細節到最宏大的特征都是在這個狀態中完成的。二元世界觀講究二元對立,將人與自然區分開來。這種世界觀認為人與自然相互獨立,是不同個體,代表現實存在的兩個方面:造物者與被創造者。」(Samovar, 2004:105)

這兩種截然不同的世界觀會導致思維方式上的差異。中國人通常使用整體概念,很少分類歸納。當中國人遇到一系列事件時,他們傾向於把這些事當做一個整體來認識。他們的思維方式是非線性的,綜合性

的。西方人則不同,他們首先關注的是事物本身,以及它的所屬範疇,遵循嚴格的邏輯鏈條去認識事物。西方人的思維方式是線性的,獨立性的。他們總是試圖把一個整體分解成精細的各個部分。

受不同思維方式的影響,中西方社會價值觀也存在差異。盤古的故事裏,人與自然是一個整體,世間萬物相互聯系,中間沒有界限。中國人將所有人視為一個整體,每個人都在這個整體裏面扮演自己的角色。他們有相互影響的傾向和能力。人與人之間的界限是模糊的。他們認為所有人共同行動時,力量能夠達到最大值。這就能解釋為什麼中國人強調團結,尤其是在危急關頭。新冠疫情期間中國政府和中國人民萬眾一心,嚴防死守,保證疫情可防可控。這就是集體主義價值觀的生動體現。在這種價值觀引導下,人與人互動時可能缺乏個人空間。《創世記》中的二元世界觀將人與自然、造物者與被創造者清晰地區分開來。這種觀點指出人與自然是相互獨立的個體,因此西方人比較注重人與物、人與人之間的距離。他們認為個人是一個獨立的個體,人與人之間應該留有足夠的空間保證每個人的生存和發展。他們關注自己的事務,強調個人奮鬥和努力,彼此之間相對獨立,互動時也保持距離。在面臨重大挑戰,需要集體行動時,他們可能花費更多時間和精力達成共識、統一步調。

兩個創世神話呈現了不同的時間觀。一種是多項任務同時進行;另一種是一次性完成一項任務。在兒童時代,這種態度就深植於人的腦海中,影響他們對時間的感知。中國人的時間觀是多元時間觀。他們將時間視為一個整體,同時期可以完成多項任務。西方人的時間觀是一元時間觀,對於他們來說,時間是線性的,可以分割的,所以,他們傾向於一個時段完成一件事。

(二) 宗教理論:多神論與一神論

在盤古的故事裏,起初世間處於原始混沌狀態,天與地沒有明顯的界限。在這種模糊混沌中盤古出現了,他站起來,越長越高,最終將天與地分割開來。死後他的身體發膚又幻化為世間萬物,與他的創造物融為一體。盤古生於自然又歸於自然,一開始我們就能夠感受到天地的靈性。這與《西遊記》中孫悟空的出世有異曲同工之妙。「蓋自開辟以來,每受天真地秀,日精月華,感之既久,遂有靈通之意。內育有仙胎,一日迸裂,產一石卵,似圓球樣大。因見風,化作一個石猴,五官俱備,四肢皆全。」(吳承恩,2015:2)天地之間仿佛一個充滿神力的子宮,此間的存在,都會感受到靈性的潤澤,生而有神力或神功。盤古就是一個典型的例子。他生來便形象高大,上接天,下接地,與凡人迥然不同。按照神話的發展軌跡,此人必有大作為。盤古死後,身體平躺,化作華夏大地;他的血液汗水滋養著芸芸眾生;他的雙眼幻化為日月,給人光明。無論是山川草木,還是雷霆雨露,皆是盤古的真身所變,因此這些自然存在也擁有了神力。中國古代神話中山上有山神,水中有龍王,樹木花草皆可修煉成仙;自然現象由神靈掌控,雷公、電母、風伯、雨師,各司其職。自然界中萬物皆有靈性,都有成為信仰對象的可能。

在《創世記》中,我們只看到一個神,那就是耶和華。他在天地開辟之前就存在了。《創世記》第一章中「上帝的形象是一個工匠。他把沒有形狀的東西變成美好的東西,為自己的創作感到愉悅—因此,第一章中反復出現一個單詞『good』。當世界創造好了以後,這個整體的樣子是『very good』。(Moberly, 2009:23)這裏上帝是全宇宙唯一的神,只有他具有塑造天地的能力。作為至高無上的神,他代表著威嚴與神性。「And God said, let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. . . So God created man in his image. . .」(The Holy Bible, 1991:3)人類是由上帝按照自己,即神的形象,創造出來的,所以人類具有神賦予的靈性和力量。

從宗教理論來看,這兩個故事分別代表了多神論和一神論,其中盤古的故事屬於多神論,創世記屬於一神論。多神論通過賦予世間存在靈魂或將其擬人化來解釋世間萬物和自然現象。它是自然崇拜和萬物有靈



論的結合,允許眾神明共存,各司其職。盤古作為眾神之一,職能是開天辟地、化生萬物和創造人類。在中國人眼裏他是創世神和造物神。在西方人眼裏(這裏指受基督教文化深刻影響的地區),他們信仰的神只有一個,那就是上帝。他處於統治地位,是萬物之主。上帝與他的創造物之間存在著積極的互動,他總是通過某種方式將自己的意願傳達給人類。在聖經故事裏,自始至終,宇宙之神有且只有他一個。

宗教理論會影響人們對人與自然關係的感知。中國人認為自然比任何一個個體都更有力量,更有靈性。自然界中有一種神秘的力量,看不見,摸不著,卻支配著世間萬物的運轉。人們要學會遵循自然的法則(道),否則就會受到自然嚴厲的懲罰。在他們眼裏,山上有仙,水裏有神。神明心情愉悅時,會給人類帶來豐收;當他們生氣時,會給人類帶來災難。中國人對自然界所有存在抱有一顆敬畏之心。美國人和歐洲人則認為人是宇宙的中心。上帝無所不能,無處不在,他們是按照上帝的形象創造出來的,因此出生之時他們就自帶能力和威嚴,能夠居於萬物之首。上帝賦予的智慧和力量使他們勇於探索自然、認識自然甚至控制自然。在他們觀念裏,人類是高於自然界的。

兩個文化圈的人對於「天」的感知也存在差異。中國人認為人與萬物組成了宇宙,在自然中和諧相處。每個人都是一個小宇宙,體內體外可以實現超越。他們在自己身上看到宇宙的縮影,也看到自己身體受到宇宙的影響,天人達到合一的狀態。在中國的創世神話中,天、地、自然、人,同源同構同體,是一個一元的世界,對宇宙拒絕做超自然的理解與解釋,開啟出一條內在超越之路(劉方,2001:85-91)。中國的「天」是超越的也是內在的。天和人都是一種物質構成的,按照儒家的說法,這種物質就是「仁」。人通過冥想與自然接觸,然後認識天。「我」和「萬物」均生於天。西方的「天」是超驗的外在的,人類可以感知到它的存在。它處於世間存在鏈最頂端,即便是與人有正面接觸時,還會想方設法掩蓋自己。這樣的天和人是彼此分開的。

對「天」的感知不同,道德觀也會有所不同。中國人眼中的道德就是與周圍的人保持和諧的關係。作為群體的一員,個體有責任維持集體的秩序和關係間的平衡。中國的道德裏強調「善」,這也是一種處理人與人關係的準則。因此中國人的道德觀是交互的,外顯的。西方人有上帝幫助他們定規則,他們對上帝的力量充滿信心,對上帝懷有絕對忠誠,嚴格按照上帝的指示行事。他們學著去愛每一個人,無論這個人是朋友、鄰居還是敵人。基督教教義十分強調的一點就是人要有愛人之心。這就要求每個人要有愛他人的意識,這樣才能保證社會秩序。這種道德觀是以個人為基礎的,是內化的。

(三) 超自然力量:「道」與「Word」

盤古的故事沒有提及「言」。我們不清楚天地如何孕育了盤古。盤古站立之時,我們不清楚他的智慧和神力源自何處,為何會一日九變。我們也不清楚盤古作古的原因和他身體變化的具體過程。整個故事裏,只有「盤古的呼吸聲變為雷霆」一處提及聲音,其他描述中盤古是無聲的,天地萬物都是無聲的。這一切都是遵循看不見的法則,或者接受看不見的超自然力量的指引,悄然進行,自然變化。

《創世記》讓我們感受到了語言的力量。「上帝說,要有光,於是就有了光。」「上帝仿佛是用語言創造了世界。他說到什麼,什麼就會出現。」(Moberly, 2009:44)這顯示出神諭的力量,告誡人們要遵循上帝的指示。

盤古的故事讓我們感受到超自然的力量。這種力量在中國文化裏叫做「道」。「道」是一種人類無法觸碰的原始力量。根據道家的說法,「道」是一種無形的力量或智慧。它生出太極,隨後太極有了形狀,生出兩儀,即陰和陽,陰陽合而生「氣」,從此萬物生。這就是我們常聽到的「道生一,一生二,二生三,三生萬物。」「生」的過程神秘莫測。整個宇宙都是在「道」的作用下按照一定秩序運轉的。「道」無所不包,無處不在,在中國文化中代表形而上的超自然力量。唯一能接近「道」的方法就是冥想或者坐禪,即通過無為從精神上搭建與天的關係。通過冥想或坐禪,人可以超驗至自然,與「道」同行。

從創世記的故事中,我們感知到另一種超自然的力量。「事實上,上帝創造的第一個存在是智慧。這是一種看不見的光,只能由思維去感知。智慧是按照上帝的語言(Logos)創造出來的。上帝創造出什麼,就用語言揭示他。」(Kugel, 1997:23)從最初時期開始,西方人眼中的超自然力量便與語言以及話語密切相關。換言之,正是因為上帝的語言中包含了超自然力量,他所說的話才會變成世間萬物。在約翰福音裏我們也能找到類似的解釋:「From the very beginning the Word was with God. Through him God made all things; not one thing in all creation was made without him. Word was the source of life.」(The Holy Bible, 1991:174)這裏的「Word」具有智慧和創造力,它像一只看不見的手,指到哪裏,哪裏就會有低一級的智慧 and 生命產生。因此,西方人將智慧這一超自然力量與語言緊密結合起來。

中國人認為話太多不是好事,正所謂「言多必失」。語言越簡潔越好。這已經上升到審美的高度:字越少,越模糊,越美。最高尚的存在是無法用語言形容的;最高深的道理不應該通過語言為人知曉,得通過「悟」。「悟」需要冥想或坐禪,不能發出聲音。我們內心深處有這樣的認識:話太多正是缺乏智慧的表現。真正有智慧的人,惜字如金。

西方人敬畏言辭的力量。他們認為人與人對話時會碰撞出智慧的火花。因此那些善於辯論、言談和協商的人備受敬仰。雄辯也成了一個衡量人智慧水平的標準。正面的互動,積極地表達自己的想法,是他們文化裏一條重要的行為準則。

結語

世界觀是文化深層結構中重要的一部分,它會影響一個文化群體的思維方式、價值觀和行為方式。創世神話是原始世界觀的集萃,在世界觀研究中占據重要地位。

《盤古》和《創世記》是中西方最具代表性的創世神話。通過文本分析可以發現這兩者在太初的描述、創世的順序和創世者的形象三方面存在相似之處;在世界觀、宗教理論和超自然力量方面存在明顯差異。這些發現可用來解釋中西方在思維方式、社會價值觀以及行為方式上存在的異同。由此可見,跨文化比較分析能夠幫助我們尋找共同之處,增進不同文化群體之間的理解與尊重;同時剖析不同文化群體在思維方式、價值觀和行為方式上的差異及其原因,為彼此的外顯行為提供合理解釋。

注釋

- ① <http://en.wikipedia.org/wiki/Pangu>
- ② Kugel, James L. (1997). *The Bible as it was*. Boston: Harvard University Press.
- ③ Moberly, R. W. L. (2009). *The theology of the book of Genesis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ④ Sawyer, John F. A. (2003). *The Bible and culture*. Malden, Mass: Blackwell Publishing.
- ⑤ Samovar, Larry A. & Porter, Richard E. (2004). *Communication between cultures* (fifth edition). 北京: 北京大學出版社.
- ⑥ *The Holy Bible* (KJV). (1991). New York: The Random House Publishing Group.
- ⑦ 霍普菲, 劉易斯, 馬克·伍德: *Religion of the World*. 北京: 北京大學出版社, 2005 年版。
- ⑧ 胡文仲:《跨文化交際教學與研究》, 外語教學與研究出版社, 2015 年版。
- ⑨ 劉方:《從創世神話看中西文化特性與審美精神》,《外國文學研究》2001 年第 3 期, 頁 85-91。
- ⑩ 吳承恩:《西遊記》, 雲南人民出版社, 2015 年版。
- ⑪ 袁珂:《中國神話史》, 北京聯合出版公司, 2018 年版。
- ⑫ 袁珂:《中國古代神話》, 華東師範大學出版社, 2017 年版。



⑬ DONG Huanling. (2021). A cross-cultural perspective on western musicians' composing music for ancient Chinese poetry. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Science*, 1(3), 1-7.

⑭ Devin, G. O. , GAO Yufang & GUO Zhengrong. (2021). Li Ziqi: Internet idol or cross-cultural communication icon? *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Science*, 1(3), 40-47.

(Editor: Lucy)